

# TINANUMI

KUMISIÓN I FINO' CHAMORU



# TINANUMI

Pinepblikan



**Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tãno'**  
*Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and  
Culture of the Indigenous People of the Guam*

**Inemprentan American Printing**  
**Guãhan 2024**

LOURDES A.  
LEON GUERRERO  
MAGA'HÅGA



JOSHUA F.  
TENORIO  
SIGUNDO MAGA'LÅHI

UFISINAN I MAGA'HÅGAN GUÅHAN  
OFFICE OF THE GOVERNOR OF GUAM



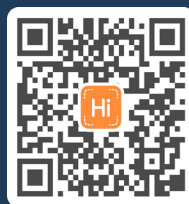
TINANUMI IS PUBLISHED BY  
THE KUMISIÓN I FINO' CHAMORU, WITH THE SUPPORT OF  
THE GOVERNOR'S OFFICE, AND PAID FOR BY  
THE ADMINISTRATION FOR NATIVE AMERICANS (ANA)  
AMERICAN RESCUE PLAN (ARP)  
GRANT # 90XN0221

© 2024 by Kumisión i Fino' CHamoru

All rights reserved. This book may not be reproduced in whole or in any  
form; or sold without written permission from the Kumisión.

Printed in Hagåtña, Guåhan

For more information:  
kumisionchamoru@gmail.com  
www.kumisionchamoru.guam.gov



Book Design by Piatra Tuncap

ISBN - Hardcover: 979-8-9860913-5-8

First Edition: August 2024

## FAMAGU'ON MANAOTAO TÅNO'

In che'gue este na lepblo, Tinanumi, para hamyo. Kosaki siña en tingo' i hiresian-miyu kumu famagu'on i tano'-ta guini giya Islas Mariånas ni' ma'á'agang Tåno' Låguas yan Gåni nu i manmaloffan na mañaina-ta.

Gosa i estorian Tinanumi yan i ineyak-ña put i gualo' yan tinanom siha.

The Kumisión i Fino' CHamoru is pleased to present this children's story of Tinanumi, a young girl who asks her mother about the meaning of her name and how to plant her favorite vegetable, eggplant, in the family garden. Learning about how to plant, care for, and harvest vegetables and fruits that grow in our tropical island environment is key to maintaining a delicious, healthy diet.

The guålo', a family's household garden, has been an essential part of CHamoru livelihood for thousands of years. Learning how to grow what we eat is a very important lesson we learn from our elders. The current "food to table" movement in Guåhan is based on the practice of growing what we eat. This is increasingly popular as many young people are becoming conscious of climate change, pollution, food sovereignty, and balanced sustainability.

Enjoy Tinanumi's adventure in her family guålo'.

Such projects as Tinanumi would not be possible without the hard work, talent, and dedication of our CHamoru experts and staff. It has been my distinct pleasure to lead the production team. I would like to express heartfelt appreciation and gratitude to the team members and contributors:

Marilyn Perez, CHamoru Expert  
Ann Marie Arceo, CHamoru Expert  
Antonia Manibusan, CHamoru Expert  
Piatra Tuncap, Graphic Designer  
Lucia DLC Calvo, Program Coordinator  
Lucelle Lizama, Multimedia Technician  
Lane Lizama, Model

Dr. Laura M. Torres Souder  
Gé'helo', I Kumision i Fino' CHamoru

# I CHE'CHO' SIHA GINEN I KUMISIÓN

TINIRORON NENI

INEYAK PARA FAMAGU'ON VOL 1

INEYAK PARA FAMAGU'ON VOL 2

KÂTTAN FINIHO'

I FANSELABÂYAN

UTUGRAFIHAN CHAMORU, GUÅHAN EDITION 3

GINEN I HILA' I MAÑAINA-TA: RINIKOHEN TININGO' YAN  
SINANGAN SIHA VOL 1

GINEN I HILA' I MAÑAINA-TA: RINIKOHEN TININGO' YAN  
SINANGAN SIHA VOL 2

KAO UN HUNGOK?



# FAÑODDA'AN

01 I SIMIYA

10 I DINEKKO'

17 I TINEKCHA'

24 BENTAHAN SALÚT SIGÚN NENKANNÓ TINANOM

25 ENKATGÁO URIYÁ-TA

27 PRUTEHI I URIYÁ-TA

28 AKTEBIDÁT SIHA

30 TRANSLÁDA I PALÁBRA  
NA'KABÁLES I SINANGAN

31 FINAISEN YAN INEPPE  
ENKRUNSAN PALÁBRA

32 PROPIU NA FINALÁGU  
PESKAN PALÁBRA

33 PÂTTEN I TINANOM  
AREKLA I PALÁBRA

34 HÂFA ESTE?  
AYEK I PALÁBRA

35 "TINANOM" TINIGE' JANICE "MAMES KURASON" HERNANDEZ,  
CHIEF HURAO ACADEMY

## I SIMIYA

Guaha un palao'an CHamoru giya Guåhan, i na'ån-ña si Tinanumi. Un diha, ha disidi para u faisen si nanå-ña ginen amånu i na'ån-ña.

“Nåna, håfa na ma fa'na'an yu' Tinanumi? Put fabot na'komprende yu' ginen amånu i na'ån-hu.

“Hu'u,” ineppe as nanå-ña, “annai dumådangkolo yu', meggai na'-måmi ginen tinanom, dinekko', yan kinisechan i tano'-ta. Ya mås maolek i sabót nengkanno' tåtte guihi na tiempo ki på'go.



“Nihi ya ta tutuhon gi i fundamenton pätten tinanom.”

Uméssalaon apuráo si Tinanumi, “O, hu tungo’ i patten tinanom siha. Håle’, kákayu, hågon, flores, fruta, yan pipitas.”



“Nåna, sénya-hu birenghenas, kao siña un fa’nå’gue yu’ manånom birenghenas? Piot sa’ esta guaha mandódokko’ gi guålo’-ta. Sénya-hu i pao-ña yanggen ma tútunu. Siña hu nginge’ på’go para bai hasso ha’.”

Manoppe si Nāna, “Hunggan, nihi ta falak i gualo’ ya ta rikohi todu nisisidāt-ta. Bai hu fa’nu’i hao hāfa taimanu ma tānom yan ma na’dokko’ birenghenas sa’ ayu mās ya-mu na gollai. Trās, parehu i finalāgon tinanom birenghenas yan otro siha na gollai.”

“Mientras hu espipíha māsā yan hihot lamas na birenghenas, chule’ i maseta ya un na’yiya odda’. Pues chule’ un to’āyan pāppet ya po’lo gi un bānda.”



Ha tife’ i nanan Tinanumi un māsā na birenghenas ya ha chāchak anātko’ gi talo’. Ha fa’nu’i si Tinanumi hāfa taimanu ma baba i birenghenas despues ha laknos i pipitas gi sanhalom-ña.



Ilek-ña si Nana, “Rikohi todú i díchicheng na pipitas. Mås meggai, más maolek. Balutan noskuántos na pipitas gi un to’áyan páppet. Sumai gi hanom asta maseha bente kuáttro oras. Siempre ta li’e’ lámeggai na la’chok pipitas.”

“Po’lo kada binalutan pipitas gi halom botsiyon plastek. Sa’an gaige gi nihong na lugát, debi di u fotgon yan ti gefmaipe i to’áyan páppet todú i tiempo.”





Ha kontenuha si Nana umeksplika i finalagu.

“Yanggen esta i pipitas luma’chok, hafa mohon para un cho’gue?”

Manhasso si Tinanumi un ratu pues ilek-ña,

“Ta transferi guatu gi edda’ gi halom maseta. Lao kuanto na simiya bai hu po’lo gi kada dedon hoyu?”

Manoppe si Nana, “Dos pat tres nahong. Yanggen esta un po’lo gi kada hoyu, tampe didide’ odda’ i simiya. Satpe hanom para u fotgonñaihon.”



## I DINEKKO’

Mamaisen si Tinanumi ,

“ Kuantos tiempo mohon astaki annok i tinanom?  
Kao nisisita ma rega kada diha?  
Ngai’an na siña ma tanom papa’ gi tano’?”

Ilek-ña si Nana, “Gai pasensia Tinanumi. Gófsiña singko dihas astaki annok i dinekko’.”

“Yanggen esta dumokko’ pues ayu na ta tãnom pãpa’ gi tano’. Lao ti måkpo’ i che’cho’ guihi. Debi di un i’lao para siguráo na ti mampos fotgon pat ånglo’ i edda’ gi tano’. Maolek-ña yanggen un rega kada ógga’an yanggen ti uchan.”



“Tinaka’ sitenta asta nubenta dihas para u meppa’ i tinanom lao ilao kao guaha pineddong flores lokkue’. Yanggen guaha pineddong flores åntes di mama’fruta, pues ti nahong hãnom pat kãmpo para i tinanom.”

Kalan hiníhilat si Tinanumi nu i finalågon manãnom. Kalan meggai na kinalamten. Ilek-ña, “Ai Nãna, nisisita ma ilao lokkue’?”

“Siempre ha’,” ineppen Nāna, “Yanggen malago’ hao para u mahetok yan lāmlam i birenghenas, debi di un i’ ilao. Osinó, siempre mampos māsa yan makalehlo ya ti mānngē’ i sabot-ña.”

Nina’hasso si Tinanumi as Nāna na guaha difirentes klāsen birenghenas lao parehu todū i finalāgon tinanom-ñiha. Kalan gai dinilikáo i tinanom birenghenas parehu yan otro na klāsen tinanom nengkanno’.



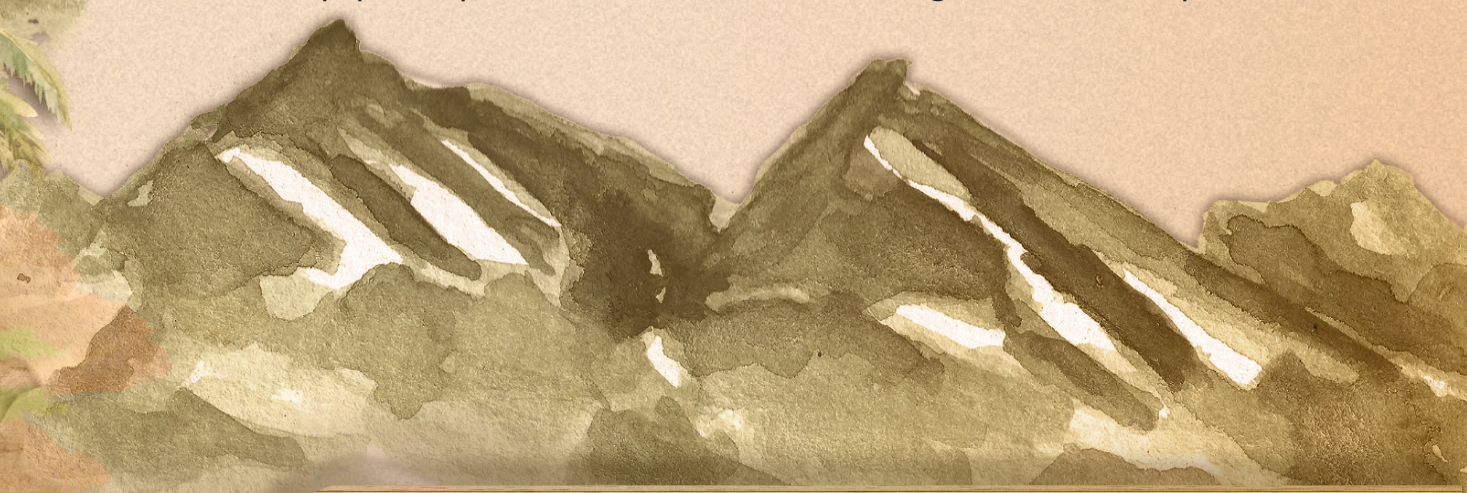
Ilek-ña si Nāna, “Put fabot, hasso na gi tiempo-ku, bula difirentes klāsen fruta yan gollai gi gualo’ gi santatten guma’-māmi. Meggaiña ginen i tinanom i na’-māmi.”

“Maseha gai chinátsaga lao ti guaguan. Libiānu i inayek-māmi para bai in tanom. Sénbali i tiempo yan i kinalamten para guinahan tinanumi.”



“Kululo’-ña sa’ tãya nina’yen ti naturát na abonu, taiguihi bentan nengkanno’ siha gi tenda. Siña lokkue’ ta ápatte yan i familia pat manátungo’. Osinó inátulaika háfa guaha gi gualo’ yanggen ma hále’.”

Gófsiña pipitas luma’chok sin odda’ sa’ guaha sostansiã-ña gi sanhalom-ña. Lao ti ápmam hokkok i sostansiã-ña gi sanhalom i pipitas pues debi di ma tãnom gi edda’ despues.





## I TINEKCHA'

Inesgaihon si Tinanumi as nanâ-nã para i gualo' annai esta guaha birenghenas nu i mandódokko' para u fa'nã'gue put kinisechan birenghenas. "Tinanumi, atan todú este na mambunitu yan lámlam na tinekcha'. Esta listo para u ma tife'."



"Ripára na guaha manákpapa' siha na tinekcha' sa' manmakkat. Usa estáka para un kátso hulo'. Hãfa taimanu na ta tungo' kao esta listo para u ma tife'?"



Ineppe as Tinanumi, “ Buente yanggen mañaña?”.

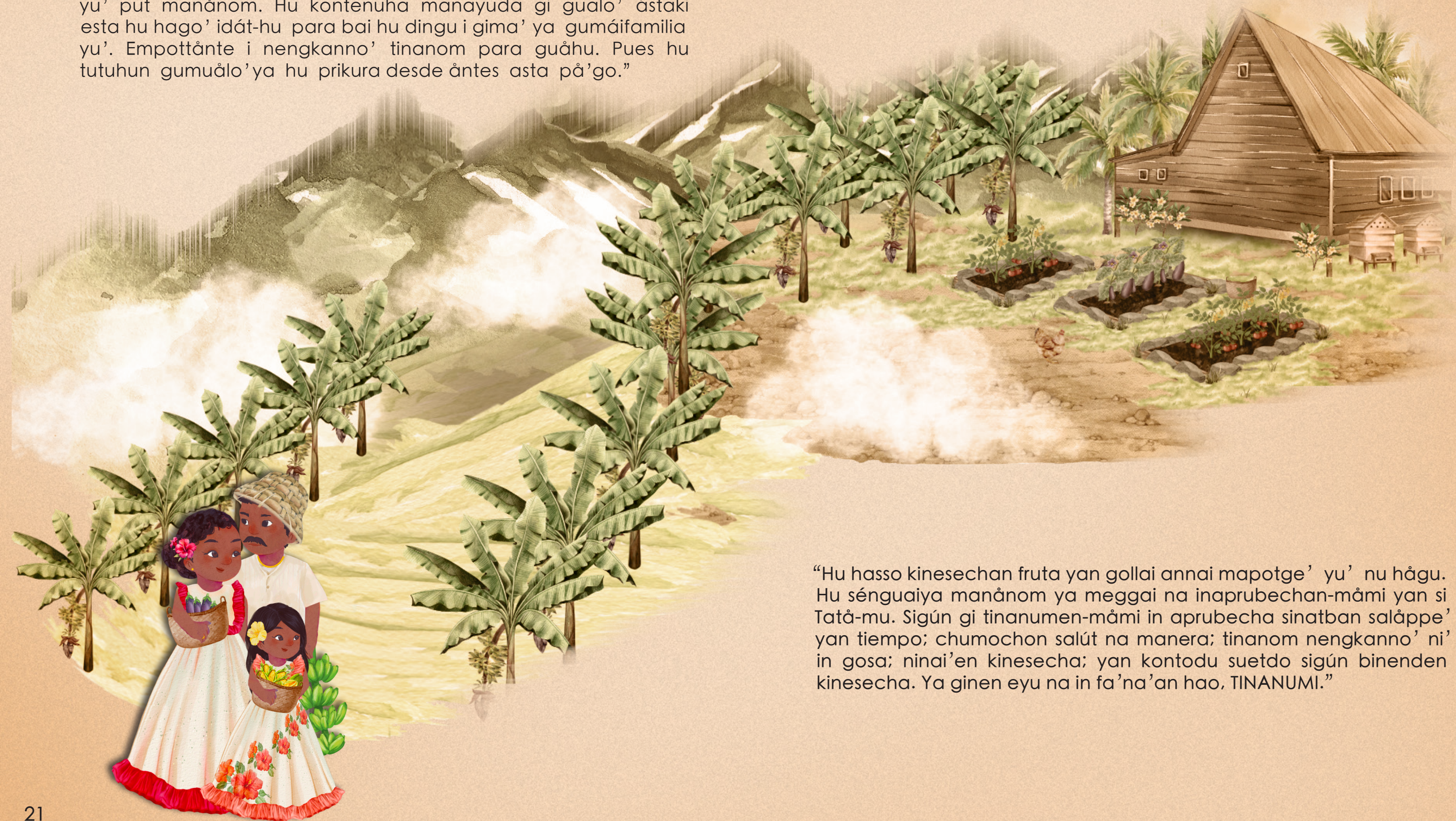
“Åhe’!” Ineppe as Nãna. Ha tancho’ si Nãna difirentes estao na tinekcha’ birenghenas.

“Guaha gada’, to’a, mãsa, yan lamas.”



llek-ña si Nãna, “Mungnga tumife’ tãftaf sa’ siempre mala’et. Maolek yanggen lãmlam yan dídide’ mahetok. Kumu un yemme’ ya mañaña’, pues mampos mãsa. Parehu yan tumãtes, abuchuelas, yan otro mãs na gollai pat fruta.”

“Desde siette años yu’, i mañaina-hu yan guello’-ku fuma’nâ’gue yu’ put manânom. Hu kontenuha manayuda gi gualo’ ástaki esta hu hago’ idát-hu para bai hu dingu i gima’ ya gumáifamilia yu’. Empottante i nengkanno’ tinanom para guâhu. Pues hu tutuhun gumuâlo’ya hu prikura desde ântes asta pâ’go.”



“Hu hasso kinesechan fruta yan gollai annai mapotge’ yu’ nu hágu. Hu sénguaiya manânom ya meggai na inaprubechan-mâmi yan si Tatâ-mu. Sigún gi tinanumen-mâmi in aprubecha sinatban salâppe’ yan tiempo; chumochon salút na manera; tinanom nengkanno’ ni’ in gosa; ninai’en kinesecha; yan kontodu suetdo sigún binenden kinesecha. Ya ginen eyu na in fa’na’an hao, TINANUMI.”

# BENTĀHAN SALÚT SIGÚN NENKANNÓ TINANOM

Bula bentāha para todú i membro siha gi familia yanggen guaha hatdín gi santatten gima'-miyu. Estague' palo na bentāha lao guaha mās:

1. Inayuda para gáisalut lina'la'
2. Desponi brábu na dieta
3. Ti meggai gásto para gasolina yan gollai/fruta yanggen para un hanâgui i tenda.
4. Sâtba tiempo
5. Kombeniente
6. Inayuda manhasso
7. Ribâha chetnot para minalângu
8. Hinatsa estaon baitamina D – i baitaminan ininan âtdao para inayuda minetgot to'lang yan nifen.
9. Un tungo' hâfa un kákanno'.
10. Meggai sostânsia sa' fresko yan mânngge' na gusto.
11. Menos presion sostânsia malingu: Tâya' chinalan māmfe', kinatga, pátte, dipósitu, yan inestânte ântes di mafâhan.
12. Hâgu dumespóponi i manânom, maneha, yan kusecha.
13. Dídide' pat taibinenu.
14. Maolek na etsisiu.
15. Ná'banidosu i minaolek risutto.



Ha toktok si Nâna ya ilek-nâ, “Pâ'go na hu tungo' Nâna. Si Yu'os Ma'âse' para gefpâ'go na nâ'an ginen gefpâ'go na lina'la'. Bai hu mantieni i na'ân-hu, bai hu kontenuha manânom, yan bai hu pátte pâpa' para i manmamaila' na hinirasiôn.”

“Maolek na ideha, maolek na plinaneha, yan maolek na guinifi.” Pues ilek-nâ si Nâna. “Ti un fañotsot!”





## ENKATGÁO URIYÁ-TA

“Tinanumi, ta tungo’ na empottánte kumu ta tãnom gollai yan fruta para salut-ta yan otro mäs na rasón. Pues nihi på’go ya ta deskuti i inempottãnten uriyã-ta. Esta ta tungo’ tinanumen fruta yan gollai un manera para ta adahi uriyã-ta. Hãfa mäs siña ta cho’gue para ta fanengkatgáo yan para ta prutehi i uriyã-ta?”



“Ai Nãna, hãgong un rãtu”, ilek-ñã si Tinanumi. “Kao un nginge’ paopao yan gãsgas na aire? Pat kao un nginge’ mutong, inaplacha’ aire para u nina’malãngu hit todú yan u nina’dãñu i uriyã-ta?”

“Bai hu lista hãfa taimanu manengkatgáo hit nu i tano’-ta.”

Manoppe si Nãna, “Hunggan, put fabót Tinanumi. Prisisu na ta praktika manmaolek na engkatgaon i uriyã-ta. Ya siguru yu’ na siempre láklaru ginen amãnu i na’ãn-mu.

## PRUTEHI I URIYÁ-TA:

1. Tutuhon inetnon 'Go Green' entre mangga'chong yan familia
2. Ribáha, usa ta'lo, usa dinuebu
3. Na'utas hånóm yan ilektrésidát
4. Saonao gi numá'gasgas kumunidát pat tási
5. Fanånóm trongko
6. Usa hånóm tibiú para mama'gási
7. Usa kostat páppet gi sanhalóm sagan basula
8. Usa di nuebu kostat pán, fruta, yan gollai
9. Éna'i tråstes yanggen ti un nisisita
10. Usa sahguan para binalutan ni' siña ma usa ta'lo
11. Fåhan fitme na tråstes para u ma'ok
12. Fåhan nisisidát, enlugát di minalago'
13. Fanånóm enlugát di mamåhan
14. É'ema'udai yan mangga'chong para rinibáhan binenon aire

# AKTEBIDÁT SIHA

# CHINACHALANI

Ma na'guaha aktebidát siha guini para ayudon tiningo' i palábra siha yan i leksiún ginen i estórian Tinanumi put manånóm, i prinipáran i tano' para manånóm, i kinisecha gi gualo' yan i minaolek na inatungo' yan i tano'. Siña humáloom hao gi aktebidát siha yan i ineppen i finaisen siha ginen i 'QR Code' gi sampapa'. Put fabot chule' i linibre para un usa i aktebidát siha para i halom i eskuela pat gi gima' para i famagu'on ni' mané'eyak fumino', manaitai yan mǎngge' gi fino' CHamoru.



**TRANSLÁDA I PALÁBRA**  
Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Na'chilang i fino' Engles yan fino' CHamoru.

TO GROW	SEEDS	HARVEST	HOLE	RIPE
TO PLANT	LEAF	SPRINKLE	GARDEN	ROTTEN
TO SPROUT	ROOT	SEEDLINGS	FLOWER POT	YOUNG FRUIT
TO BURN	STEM	GATHER	PROCESS	RIPENING FRUIT
TO WRAP	PLANT	SPROUT	EXCITED	

1 tånóm \_\_\_\_\_ 13 dinekko' \_\_\_\_\_

2 lachok \_\_\_\_\_ 14 hatáin \_\_\_\_\_

3 hágon \_\_\_\_\_ 15 tunu \_\_\_\_\_

4 dakka' \_\_\_\_\_ 16 hoyu \_\_\_\_\_

5 kusecha \_\_\_\_\_ 17 rikahi \_\_\_\_\_

6 apuráa \_\_\_\_\_ 18 tinanom \_\_\_\_\_

7 hále' \_\_\_\_\_ 19 gada' \_\_\_\_\_

8 kákayu \_\_\_\_\_ 20 finalágu \_\_\_\_\_

9 balutan \_\_\_\_\_ 21 lamas \_\_\_\_\_

10 sátpe \_\_\_\_\_ 22 to'a \_\_\_\_\_

11 pipitas \_\_\_\_\_ 23 mása \_\_\_\_\_

12 simiya \_\_\_\_\_ 24 maseta \_\_\_\_\_

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

**NA'KABÁLES I SINANGAN**  
Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

LÁNLAN	NIHONG	HOYU
GEFNAIPE	NAKALEHLO	HÁNON
HALA'ET	BOTSIYON PLASTEK	SINIYA
		DINEKKO'

Na'kabáles i sinangan nu i propiu na palábra:

- 1 Siña un tife' birengenas yanggen \_\_\_\_\_ lassás-ña.
- 2 Siempre \_\_\_\_\_ sabot birengenas yanggen mampas táftaf ma tife'.
- 3 Yanggen paddang i flores pues ti nahang \_\_\_\_\_ pat kámpo.
- 4 Yanggen \_\_\_\_\_ i lassas i birengenas, esta bába.
- 5 Despues di un po'lo i pipitas gi hálom i \_\_\_\_\_, debi di un po'lo gi \_\_\_\_\_ yan ti \_\_\_\_\_ na lugát.
- 6 Singko' dihas ástaki annak i \_\_\_\_\_.
- 7 Das pat tres nahang na \_\_\_\_\_ gi kada \_\_\_\_\_.

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## FINAISEN YAN INEPPE

Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'án \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

**Oppe' i finaisen:**

- 1 Háfa na klásen tinanom ta usa?  
\_\_\_\_\_
- 2 Kuántos tiempo ástaki ta lí'e' i pipitas lumachok?  
\_\_\_\_\_
- 3 Kao nisisita direchu na ininan átdao para u lachok?  
\_\_\_\_\_
- 4 Yanggen ma usa i modon to'áyan páppet, háfa kumu ánglo' i páppet?  
\_\_\_\_\_
- 5 Kao siña dakko' friholes gi kostat plastek?  
\_\_\_\_\_
- 6 Háfa taimanu ma na'setbe i modon táru?  
\_\_\_\_\_

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## PROPIU NA FINALĀGU

Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'án \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

**Arekla sigún maneran i pásu siha:**

- sátpa hánom i simiya gi edda'
- transferi i simiya ginen i maseta asta i edda'
- ayek i masa pat hihat lamas na gollai pat fruta
- lumachok i pipitas
- na'suha i pipitas gi fruta/gollai
- balutan pipitas gi to'áyan páppet
- cháchak-talo' i fruta/gollai
- pa'lo pipitas gi sahuan inafuyot

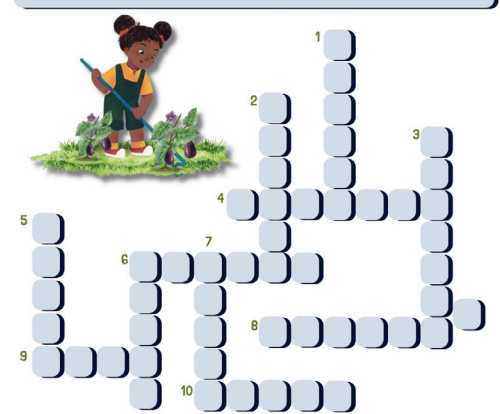
Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## ENGRUSAN PALĀBRA

Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'án \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

**Usa i palábran CHamoru para i inepe-mu.**



**ACROSS**

4. seeds  
6. vegetable  
8. to wrap  
9. ripe  
10. sprinkle

**DOWN**

1. collect, gather  
2. seedling  
3. harvest  
5. water  
6. young fruit  
7. rotten

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## PESKAN PALĀBRA

Aktebidát: Estorian "Tinanumi"

Na'án \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

**Sodda' i palábra put tinanom:**

f	i	n	a	l	á	g	u	f	o	m	u	p	h	k
s	a	t	i	p	i	p	h	k	á	h	o	d	j	k
r	i	k	o	h	i	á	r	á	r	u	u	n	e	g
d	q	h	r	q	l	z	g	k	u	a	n	'	á	d
o	a	i	p	e	a	u	v	a	p	'	d	u	u	t
k	h	y	'	y	á	i	a	y	a	m	e	d	t	y
k	x	g	i	l	k	n	v	u	h	i	á	f	a	p
a	v	m	a	u	y	i	s	t	o	b	w	s	i	'
'	i	'	s	t	g	l	m	k	u	y	o	h	a	t
s	m	a	s	e	t	a	u	o	q	s	v	h	s	f
n	a	'	-	m	á	m	i	h	n	d	a	á	j	t
n	a	t	u	l	a	b	q	a	t	a	t	m	f	r
k	u	s	e	h	a	a	k	i	t	p	n	j	a	z
'	o	k	k	e	n	i	d	á	e	r	y	i	d	i
t	o	'	á	y	a	n	p	á	p	p	e	t	t	s

apuráo	lamas	balutan	masa	dakko'	na'-mami
dedu	odda'	dinekko'	pipitas	guála'	to'áyan páppet
finalágu	sátpa	maseta	simiya	lachok	
hále'	tife'	hoyu	tinanom	tānom	
kákayu	tunu	kusecha	batsiyu	rikahi	

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## PĀTTEN I TINANOM

Aktebidát: Estorian "Tinani"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Lista i patten i tinanom siha:

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the In

## AREKLA I PALĀBRA

Aktebidát: Estorian "Tinani"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Arekla i letra para kada palābra:

1. l c h a k o	8. p e m a i
2. m u t i a i n n	9. g f n a t o
3. a d o d '	10. c h a n t i e k '
4. a ' k i d n k e	11. a i d h
5. a y s i m i	12. r t ā u n a t
6. n g i b e r h s a e n	13. a e m s a t
7. s r f a l e	14. n d h t a f

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## HĀFA ESTE?

Aktebidát: Estorian "Tinani"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Aidentefika i trastes siha:

1. _____	5. _____
2. _____	6. _____
3. _____	7. _____
4. _____	8. _____

Deskribi das na trastes gi litrātu.  
Ehempla: Lokka' i trongkan niyak.

9. _____	10. _____
----------	-----------

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

## AYEK I PALĀBRA

Aktebidát: Estorian "Tinani"

Na'an \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Ayek i dinanche na palābra:

1. Rikahi tod i **dichicheng** na pipitas.  
 big  tiny  round  cut
2. Balutan noskuántas na pipitas gi un **ta'ayan pappet**.  
 ta wrap  hole  water  paper towel
3. Hu **tife'** i lamas na birengenas.  
 cut  picked  ate  planted
4. Sen bunitu i **guala'**.  
 garden  room  house  car
5. CHule' i maseta ya un na'yiyi nu i **edda'**.  
 fruit  leaf  vase  soil

Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno'  
Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People

# TINANOM

Tinige': Chief Hurao Academy  
Jeniece "Mames Kurason" Hernandez

## Betso 1

Un tutuhon yan i edda', pues simiya  
Po'lo gi papa' atdao  
Mungnga mampos bula uchan  
Atan i hagon,  
sa' dumangkolo i hale'  
yanggen oran tinekcha'  
na' halom ta'lo i pipitas

## Koru

Me'pa i fruta yan i gellai  
Un nisisita guinaiya yan pinasensia  
Pues siempre un diha dumoko' para trongko  
CHule' i tinekcha' para i familia.

I tinanom, manggof bunitu  
yan maolek para i tano'  
I tano'-mami Guahan

## Koru

Me'pa i fruta yan i gellai  
Un nisisita guinaiya yan pinasensia  
Pues siempre un diha dumoko' para trongko  
CHule' i tinekcha' para i familia. (x3)

SÁTBA I

# FINO

I MAÑAINA-TA



KUMISIÓN I FINO' CHAMORU

ISBN 979-8-9860913-5-8



90000>



9 798986 091358